

## ANNOUNCEMENTS | ОГОЛОШЕННЯ

**2019:** Income: \$115,037; Expenses: \$93,540  
**2020:** Income: \$108,150; Expenses: \$62,143  
**May 2021:** General: \$3,772; Building: \$5,205; Coffee: \$155  
**June 2021:** General: \$4,488; Building: \$1,115; Coffee: \$202  
**July 2021:** General: \$5,861 Building: \$2,708; Coffee: \$381  
**August 2021:** General: \$4,980 Building: \$30,405; Coffee: \$622  
**September 2021:** General: \$2,964 Building: \$860; Coffee: \$164  
**October 2021:** General: \$4,523; Building: \$1,910; Coffee: \$548  
**November 2021:** General: \$3,301; Building: \$1,180; Coffee: \$284  
**December 5:** General: \$811; Building: \$515; Coffee: \$37

**ПОЗДОРОВЛЯЄМО | CONGRATULATIONS** to Fr. Yurii Sas on receiving his U.S. Citizenship on Friday!

**BUILDING PROJECT UPDATE** Our civil engineer is finalizing the last set plans after having met with the architect and several City Planners at the City of Santee. As a reminder, we no longer have to fill in the western culvert/ditch. Andriy Fedunyak has joined the Building Committee.

### SUPPORT PARISHIONER-OWNED BUSINESSES!



**TWELVE** COMPANY  
Customize. Inspire. Achieve.

**PHOTOGRAPHY | YOGA**  
**DANCE | PRIVATE BOOKINGS**

☎ 858.412.3422 | ✉ hello@twelve-company.com  
5752 Oberlin Dr. Ste 111 | San Diego, CA 92121  
www.twelve-company.com

**COMPLETE DOMESTIC & FOREIGN REPAIRS**

**AUTO REPAIR 4 LESS**



**Rabah Tooma**  
Manager

1189 E. Main St. Suite 101  
El Cajon, CA 92021  
Tel: (619) 442-7700

# СТ. ІОАНН ТИЕ ВАРТИЗЕР

## Українська Католицька Церква

### Parish Bulletin

December 12, 2021 • Sunday of the Holy Forefathers • Неділя Свв. Праотців



#### Divine Liturgy:

Every Sunday at 10:30 AM

#### Temporary Physical Address:

3266 Nutmeg St.  
San Diego, CA 92104

#### Temporary Mailing Address:

P.O. Box 3116  
La Mesa, CA 91941

#### Confessions:

30 minutes before or immediately after  
Divine Liturgy, or by appointment

#### Parish Administrator:

Fr. Yurii Sas - о. Юрій Сас

Cell: (917) 224-0904

#### Websites:

www.stjohnthebaptizer.org  
facebook.com/stjohnthebaptizersandiego

#### Future Church Address:

9308 Carlton Oaks Dr.  
Santee, CA 92071

### Parish Calendar - Парафіяльний Календар

**Sunday, December 19:** Divine Liturgy - Божественна Літургія - **10:30 am**

**Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings;** lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, fear not; say to the cities of Judah, "Behold your God!" Behold, the Lord GOD comes with might, and his arm rules for him; behold, his reward is with him, and his recompense before him. He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arms, he will carry them in his bosom, and gently lead those that are with young.

**На гору високу зберися собі, благовіснику Сіону,** свого голоса сильно підвищ, благовіснику Єрусалиму! Підвищ, не лякайся, скажи містам Юди: Ось Бог ваш! Ось прийде Господь, Бог, як сильний, і буде рамено Його панувати для Нього! Ось із Ним нагорода Його, а перед обличчям Його відплата Його. Він отару Свою буде пасти, як Пастир, раменом Своім позбирає ягнята, і на лоні Своєму носитиме їх, дійняків же провадити буде!

**Isaiah 40:9-11** Книга пророка Ісаї

## DECEMBER 12 | FEAST OF OUR LADY OF GUADALUPE

A poor Indian named Cuauhtlatohuac was baptized and given the name Juan Diego. He was a 57-year-old widower and lived in a small village near present day Mexico City. On Saturday morning December 9, 1531, he was on his way to a nearby barrio to attend Mass in honor of Our Lady.

Juan was walking by a hill called Tepeyac when he heard beautiful music like the warbling of birds. A radiant cloud appeared, and within it stood an Indian maiden dressed like an Aztec princess. The lady spoke to him in his own language and sent him to the bishop of Mexico, a Franciscan named Juan de Zumarraga. The bishop was to build a chapel in the place where the lady appeared.

Eventually the bishop told Juan to have the lady give him a sign. About this same time Juan's uncle became seriously ill. This led poor Juan to try to avoid the lady. Nevertheless the lady found Juan, assured him that his uncle would recover, and provided roses for Juan to carry to the bishop in his cape or tilma.

On December 12, when Juan Diego opened his tilma in the bishop's presence, the roses fell to the ground, and the bishop sank to his knees. On the tilma where the roses had been appeared an image of Mary exactly as she had appeared at the hill of Tepeyac.

## ПРО ІСТОРІЮ ОБ'ЯВЛЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ ГВАДЕЛУПСЬКОЇ

Об'явлення Пресвятої Богородиці у Мексиці відбулося у 1531 році, на пагорбі Тепейяк, біля руїн язичницького храму. Візіонером був 50-річний селянин, індіанець Хуан Дієго. Діва Марія сказала йому, що Бог хоче, щоб на цьому місці був храм, де народ цієї землі отримає Божу допомогу і благодать. Цікаво, що Богородиця з'явилася саме язичнику-індіанцю, а не католику-єпископу, який спочатку скептично сприйняв це повідомлення Хуана Дієго. Але коли, як доказ, індіанець приніс тільму (індіанський плащ), у якій були троянди з пустельного Тепейяку — квіти, які з'явилися там посеред зими разом з Дівою Марією, і ці квіти посипалися на підлогу, а на тільмі появилася Її нерукотворний образ, всі зрозуміли, що це було чудо Об'явлення. 12 грудня 1531 р.

## CHRISTMAS EVE SUPPER | СВЯТИЙ ВЕЧІР

All parishioners are invited to join us on Friday, December 24<sup>th</sup> for a traditional Christmas Eve celebration. We will serve traditional homemade dishes, three different Vertep Nativity Play, caroling, and surprises. We are asking \$50 per adult and children 12-16 years old \$10. Please send the number of people from your family by this phone number: (858) 291-0503 Olga. All proceeds will benefit our Building Fund.

12/24 о 5pm наша парафія з великим задоволенням запрошує всіх бажаючих провести Святий вечір 2021 по-особливому. Ми приготували для вас традиційні домашні страви, які перенесуть вас думками і спогадами у рідний дім, вертепи трьох поколінь, колядки та сюрпризи. Гарантуємо, що проведете цей час незабутньо для себе та вашої сім'ї! Вартість 50\$ Дітям з 12-16 років 10\$. Кількість осіб від вашої сім'ї прошу присилати за цим номером тел.:(858) 291-0503 Ольга

## CHURCH CALENDAR | ЦЕРКОВНИЙ КАЛЕНДАР

12. Our Venerable Father Spiridon the Wonderworker, Bishop of Tremithus | Прп. Спиридона чудотворця, єп. Трімитійського
13. The Holy Martyrs Eustratios, Auxentius, Eugenius, Mardarius and Oreste ; the Holy Martyr Lucia the Virgin | Свв. мчч. Євстратія, Авксентія, Євгенія, Мардарія й Ореста. Св. мч. Лукії, діви
14. The Holy Martyrs Thyrsus, Leucius, Philemon, Apollonius and Callinicus | Свв. мчч. Тирса, Левкія, Филімона, Аполлонія, Аріяна й Каленика
15. The Holy Priest-Martyr Eleutherius; Our Venerable Father Paul of Latra (956); Our Holy Father Stephen the Confessor, Archbishop of Surozh (8th c.) Св. свщмч. Єлевтерія. Прп. Павла, що в Латрі. Св. Стефана ісп., архієп. Сурозького|
16. The Holy Prophet Haggai |Св. прор. Аггея.
17. The Holy Prophet Daniel, the Three Holy Youths Ananiah, Azariah and Mishael | Св. прор. Даниїла. Свв. трьох отроків, Ананії, Азарії й Мисаїла.
18. The Holy Martyr Sebastian and his Companions | Св. мч. Севастіана і тих, що з ним